

REF. OZNAKA: CDT-AD5-2024-01
STRUČNJAK ZA OBRADU PRIRODNOG JEZIKA
RAZRED: AD5
ODJEL: Odjel za podršku prevođenju
MJESTO
ZAPOSLENJA: Luxembourg

Prevoditeljski centar za tijela Europske unije („Prevoditeljski centar”) osnovan je 1994. radi pružanja usluga prevođenja različitim tijelima Europske unije. Sjedište mu je u Luxembourg. Od njegove uspostave radno opterećenje Centra znatno se povećalo te je u njemu trenutačno zaposleno oko 200 osoba.

Kako bi se zadovoljile potrebe Odjela za podršku prevođenju, a posebno Odsjeka za napredna jezična rješenja, Prevoditeljski centar organizira postupak odabira s ciljem sastavljanja popisa uspješnih kandidata¹ za zapošljavanje člana privremenog osoblja² kao stručnjaka za obradu prirodnog jezika u Odjelu za podršku prevođenju.

OPIS ZADATAKA

Odabrani kandidat odgovarat će izravno voditelju Odsjeka za napredna jezična rješenja i bit će zadužen za obavljanje sljedećih zadataka:

- uvođenje, ocjenjivanje i održavanje aplikacija za obradu prirodnog jezika (NLP), uključujući, među ostalim, sustava strojnog prevođenja (MT)
- razvoj, poboljšavanje i održavanje protoka podataka, uključujući izdvajanje, čišćenje, transformaciju i preslikavanje postojećih izvora podataka
- usvajanje i integraciju industrijskih standarda i metoda za praćenje uspješnosti aplikacija za NLP, uključujući analiza koje se temelje na naporima i izvješća
- provedbu eksperimenata kako bi se proširili i optimizirali postojeći kapaciteti NLP-a, posebno u pogledu prilagodbe domena i podešavanja
- pružanje potpore i osiguravanje primjene najboljih praksi za pakiranje i kontejnerizaciju aplikacija za NLP u suradnji s drugim timovima za informacijsku tehnologiju
- izrada tehničke dokumentacije i postupaka za održavanje, uvođenje i upotrebu sastavnih dijelova i sustava koje je razvio tim
- vođenje tehničkih projekata od početka do završetka u skladu sa standardnim metodologijama, uključujući planiranje zadataka, komunikaciju, izvješćivanje, izvršavanje i praćenje
- predstavljanje projekata i aktivnosti NLP-a unutarnjoj i vanjskoj publici, kao i povezivanje s dionicima iz drugih odjela (npr. odjel za IT, podršku prevođenju, prevođenje)

¹ Isti popis uspješnih kandidata može se upotrijebiti za zapošljavanje članova privremenog osoblja u skladu s člankom 2. točkom (b) i članova ugovornog osoblja u skladu s člankom 3. točkom (a) Uvjeta zaposlenja ostalih službenika Europske unije. Popis uspješnih kandidata može se podijeliti i s drugim agencijama EU-a u slučaju potrebe.

² Članovi osoblja Prevoditeljskog centra zaposleni kao privremeno osoblje u skladu s člankom 2. točkom (f) Uvjeta zaposlenja ostalih službenika Europske unije (funkcijska skupina AD) mogu podnijeti prijavu na temelju ove obavijesti kao da je riječ o internoj obavijesti o slobodnom radnom mjestu.

- pružanje savjeta i preporuka o inovativnim pristupima upotrebi aplikacija koje se temelje na velikim jezičnim modelima (LLM)
- sudjelovanje na konferencijama i aktivno praćenje tehnologije u području umjetne inteligencije i podatkovne znanosti koje se primjenjuju na MT i NLP.

A. KRITERIJI ODABIRA

Kako bi mogli sudjelovati u ovom postupku odabira, kandidati do isteka roka za podnošenje internetskih prijava, odnosno do 20/03/2024, moraju ispuniti sljedeće uvjete:

(1) KRITERIJI PRIHVATLJIVOSTI

- državljanstvo jedne od država članica Europske unije
- stupanj obrazovanja koji odgovara završenom sveučilišnom studiju u trajanju od najmanje tri godine potvrđenom diplomom³
- jezične vještine: temeljito poznavanje jednog od službenih jezika Europske unije (najmanje razina C1) i zadovoljavajuće poznavanje još jednog službenog jezika Unije na razini potrebnoj za obavljanje potrebnih funkcija (najmanja razina B2)⁴.

(2) SPECIFIČNE KOMPETENCIJE I VJEŠTINE

a) Osnovne stručne vještine:

- dokazano stručno iskustvo na radnim mjestima u području računalne znanosti s naglaskom na projektima podatkovne znanosti i strojnog učenja
- dobro poznavanje neuralnih mreža i tehnika i alata za strojno učenje, među ostalim jezičnih modela, arhitektura, metrike, biblioteka i platformi
- napredna upotreba jezika Python ili sličnog programskog jezika te sposobnost implementacije modularnih i održivih serijskih redoslijeda za izvršavanje (engl. *pipelines*) i aplikacija za NLP
- poznavanje sustava Unix (npr. Ubuntu)
- iskustvo u upotrebi sustava za kontrolu verzija (npr. Git)

b) Poželjne vještine:

- diploma diplomskog studija u području računalne lingvistike, umjetne inteligencije, znanosti o podacima, rudarenja podataka ili modeliranja statističkih podataka ili u povezanim područjima
- iskustvo s alatima za strojno prevođenje te s njegovom implementacijom
- iskustvo s okvirima za strojno učenje i bibliotekama (npr. Torch)

³ U obzir se uzimaju isključivo diplome i potvrde stečene u državama članicama EU-a ili one koje su nadležna tijela u državama članicama priznala kao jednakovrijedne.

⁴ Navedene razine utvrđuju se prema zajedničkom europskom referentnom okviru za jezike: učenje, poučavanje, vrednovanje (ZEROJ).

- iskustvo s tehnikama i alatima za obradu prirodnog jezika
- poznavanje alata MLOps, radnih postupaka CI/CD i kontejnerizacije (npr. Docker) ili iskustvo u radu s njima
- poznavanje baza podataka i upitnih jezika (npr. SQL) ili iskustvo u radu s njima
- poznavanje sučelja REST API i mikroservisne arhitekture ili iskustvo u radu s njima
- poznavanje standardnih procesa rudarenja podataka (CRISP-DM) ili iskustvo u radu s njima
- certifikati ili potvrde o osposobljavanju u području umjetne inteligencije i strojnog učenja
- znanstvene publikacije u području umjetne inteligencije ili NLP-a

c) Osnovne vještine koje nisu povezane sa strukom:

- pisana i usmena komunikacija: dobre vještine sastavljanja tekstova ili sažetaka, sposobnost uspješne komunikacije na svim razinama (unutarnjim i vanjskim) te u višejezičnom okruženju
- međuljudske vještine: sposobnost samostalnog rada i rada u timu
- odgovornost: diskretnost, povjerljivost, preciznost, učinkovitost, dostupnost i točnost
- organizacijske vještine: sposobnost obavljanja raznih zadataka i utvrđivanja prioriteta, metodičan pristup, sposobnost preuzimanja inicijative, svestranost
- prilagodljivost: spremnost na pomaganje drugima i dobro podnošenje rada pod pritiskom, sposobnost usavršavanja vještina i prilagodbe razvoju u IT okruženju
- iz operativnih razloga obvezno je vrlo dobro znanje engleskog jezika (najmanje razina C1), a dobro znanje francuskog jezika (najmanje razina B2) smatrat će se prednošću⁵.

Te će se vještine ocijeniti na temelju pisanog testa i razgovora (vidjeti točku B.(2) podtočke (i) i (ii) u nastavku).

B. POSTUPAK ODABIRA

(1) Faza predodabira:

Faza predodabira provodi se u dva dijela:

- prvi dio temelji se na navedenim kriterijima prihvatljivosti [točka A.(1)] i njegova je namjena utvrditi ispunjava li podnositelj prijave sve obvezne kriterije prihvatljivosti i formalne uvjete iz postupka prijave. Podnositelji prijave koji ne ispunjavaju te uvjete bit će odbijeni.
- u drugom dijelu razmatrat će se stručno iskustvo i druge točke navedene u odjeljcima „Osnovne stručne vještine” i „Poželjne vještine” [točka A.(2) podtočke (a) i (b)]. Taj se dio ocjenjuje na ljestvici od 0 do 20 bodova (prolazna ocjena: 12).

⁵ Navedene razine utvrđuju se prema zajedničkom europskom referentnom okviru za jezike: učenje, poučavanje, vrednovanje (ZEROJ).

Odbor za odabir pozvat će na pisani test i razgovor 15 podnositelja prijave koji prođu fazu predodabira i ostvare najbolje ocjene.

(2) Faza odabira:

Faza odabira provodi se prema postupku opisanom u nastavku. Provodi se u dva dijela:

(i) pisani test (na engleskom jeziku) koji se sastoji od:

- praktičnog testa na računalu kako bi se ocijenilo znanje podnositelja prijave u području stručnosti.

Dopušteno vrijeme: dva sata.

Pisani test ocijenit će se s najviše 20 bodova (prolazna ocjena: 12).

Napominjemo da podnositelji prijave čiji je glavni jezik engleski moraju polagati testove na francuskom jeziku.

(ii) razgovor s odborom za odabir u kojemu se procjenjuje sposobnost podnositelja prijave za obavljanje prethodno opisanih dužnosti. Naglasak će tijekom razgovora biti stavljen i na specijalističko znanje i vještine podnositelja prijave navedene u točki 2. podtočkama (a), (b) i (c). Imajte na umu da će na razgovor biti pozvani samo oni kandidati koji su ostvarili barem prolaznu ocjenu na pisanom testu.

Razgovor će se uglavnom voditi na engleskom jeziku. Može se testirati i znanje drugih jezika koje su naveli kandidati.

Dopušteno vrijeme: oko 40 minuta.

Razgovor će se ocijeniti s najviše 20 bodova (prolazna ocjena: 12).

Pisani test i razgovor održat će se uz fizičku prisutnost u Luxembourggu ili putem interneta, o čemu će kandidati biti pravodobno obaviješteni.

Nakon ocjenjivanja pisanog testa i razgovora odbor za odabir sastavit će popis uspješnih kandidata prema abecednom redoslijedu. Uspješni su kandidati oni kandidati koji su ostvarili prolaznu ocjenu na pisanom testu i prolaznu ocjenu na razgovoru (vidjeti točku B.(2) podtočke (i). i (ii)). Kandidati trebaju imati na umu da uvrštenje na popis uspješnih kandidata ne jamči zapošljavanje.

Kandidati koji budu pozvani na testove na dan razgovora moraju predočiti odgovarajuću popratnu dokumentaciju koja odgovara podacima iz obrasca za prijavu, odnosno preslike diploma, potvrda i drugih popratnih dokumenata kojima se dokazuju njihove kvalifikacije i stručno iskustvo i na kojima su jasno navedeni datumi početka i prestanka radnog odnosa, nazivi radnih mjesta, točna priroda obavljanih dužnosti itd. U slučaju da se testovi održavaju na daljinu, kandidati mogu poslati preslike prethodno navedenih popratnih dokumenata na e-adresu E-Selection@cdt.europa.eu.

Prije sastavljanja popisa uspješnih kandidata odbor za odabir analizirat će popratnu dokumentaciju kandidata koji su ostvarili prolaznu ocjenu na razgovoru i pisanim testovima.

Međutim, prije sklapanja ugovora o radu odabrani kandidati moraju donijeti izvornike i ovjerene preslike svih dokumenata kojima se dokazuje da ispunjavaju kriterije prihvatljivosti.

Ako se u bilo kojem trenutku tijekom postupka odabira ili zapošljavanja otkrije da su informacije navedene u prijavi svjesno krivotvorene, kandidat će biti diskvalificiran.

Kandidati će biti diskvalificirani i ako:

- ne ispunjavaju sve kriterije prihvatljivosti na datum isteka roka za podnošenje prijava
- ne dostave potrebne popratne dokumente.

Popis uspješnih kandidata bit će valjan do 31. prosinca 2024., a to se razdoblje može produžiti diskrecijskom odlukom tijela Prevoditeljskog centra ovlaštenog za sklapanje ugovora o radu.

C. ZAPOŠLJAVANJE

Ovisno o stanju proračuna, odabranim kandidatima može se ponuditi ugovor na tri godine (s mogućnošću produženja) u skladu s Uvjetima zaposlenja ostalih službenika Europske unije. Ovisno o razini povjerljivosti posla koji se obavlja, odabrani kandidat možda će morati proći sigurnosnu provjeru.

Odabrani kandidati zapošljavaju se u funkcijskoj skupini / razredu AD5. Osnovna mjesečna plaća za razred AD5 (stupanj 1.) iznosi 5 507,55 EUR. Osim osnovne mjesečne plaće članovi osoblja mogu imati pravo na razne naknade kao što su naknade za kućanstvo, naknade za život u inozemstvu (16 % osnovne plaće) itd.

Kako bi ispunio uvjete prihvatljivosti, odabrani kandidat prije zaposlenja mora:

- imati ispunjene sve zakonske obveze u pogledu služenja vojnog roka
- posjedovati karakterne osobine potrebne za obavljanje dužnosti radnog mjesta (uživati sva građanska prava)⁶
- obaviti liječnički pregled koji će Prevoditeljski centar zakazati u svrhu ispunjenja uvjeta iz članka 12. stavka 2. Uvjeta zaposlenja ostalih službenika Europske unije.

D. POSTUPAK PRIJAVE

Zainteresirani kandidati moraju ispuniti svoju internetsku prijavu u sustavu Systal (https://aa251.referrals.selectminds.com/?lset=en_US) prije isteka roka za podnošenje prijava.

Podnositeljima prijava savjetujemo da s prijavom ne čekaju do zadnjih nekoliko dana. Iskustvo je pokazalo da sustav može biti preopterećen neposredno prije isteka roka za podnošenje prijava, što može otežati pravodobnu prijavu.

Imate li pitanja, obratite se Odjelu za ljudske resurse i podršku osoblju na adresi E-Selection@cdt.europa.eu.

JEDNAKE MOGUĆNOSTI

Prevoditeljski centar poslodavac je koji primjenjuje politiku jednakih mogućnosti te zapošljava neovisno o dobi, rasi, političkom, filozofskom ili vjerskom uvjerenju, rodu ili seksualnoj orijentaciji, invaliditetu, bračnom statusu ili obiteljskim okolnostima.

⁶ Kandidati moraju dostaviti službenu potvrdu o nekažnjavanju.

NEOVISNOST I IZJAVA O INTERESIMA

Zaposlenik će morati dati izjavu o obvezi neovisnog djelovanja u javnom interesu te izjavu u pogledu svih interesa koji bi mogli nepovoljno utjecati na njegovu neovisnost.

E. OPĆE INFORMACIJE

REVIZIJA – ŽALBA – PRITUŽBE

Kandidati koji smatraju da imaju razlog za pritužbu u pogledu određene odluke mogu u bilo kojem trenutku postupka odabira zatražiti od predsjednika odbora za odabir dodatne pojedinosti o predmetnoj odluci, pokrenuti žalbeni postupak ili podnijeti pritužbu Europskom ombudsmanu (vidjeti Prilog 1.).

ZAHTJEVI KANDIDATA ZA PRISTUP INFORMACIJAMA KOJE SE ODOSE NA NJIH

Kandidati koji sudjeluju u postupku odabira imaju posebno pravo pristupa određenim informacijama koje se na njih odnose izravno i pojedinačno. Ako to zatraže, podnositelji prijave mogu dobiti dodatne informacije koje se odnose na njihovo sudjelovanje u postupku odabira. Takve zahtjeve podnositelji prijave moraju u pisanom obliku poslati predsjedniku odbora za odabir u roku od mjesec dana od obavijesti o rezultatima postupka odabira. Odgovor će biti poslan u roku od mjesec dana. Zahtjevi se obrađuju uzimajući u obzir povjerljivost postupanja odbora za odabir u skladu s Pravilnikom o osoblju.

ZAŠTITA OSOBNIH PODATAKA

Prevoditeljski centar, kao tijelo nadležno za organizaciju postupka odabira, jamči da se osobni podatci kandidata obrađuju u skladu s Uredbom (EU) 2018/1725 Europskog parlamenta i Vijeća od 23. listopada 2018. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka u institucijama, tijelima, uredima i agencijama Unije i o slobodnom kretanju takvih podataka te o stavljanju izvan snage Uredbe (EZ) br. 45/2001 i Odluke br. 1247/2002/EZ (SL L 295, 21.11.2018., str. 39.). To se posebno odnosi na povjerljivost i sigurnost takvih podataka.

Kandidati se imaju pravo u bilo kojem trenutku obratiti Europskom nadzorniku za zaštitu podataka (edps@edps.europa.eu).

Pročitajte [posebnu obavijest o privatnosti](#).

PRILOG 1. ZAHTJEVI ZA REVIZIJU – POSTUPCI ŽALBE – PRITUŽBE EUROPSKOM OMBUDSMANU

Budući da se na postupke odabira primjenjuje Pravilnik o osoblju, molimo imajte na umu da su svi postupci povjerljivi. Ako u bilo kojoj fazi ovog postupka odabira kandidati smatraju da su njihovi interesi ugroženi određenom odlukom, mogu poduzeti sljedeće:

I. PODNIJETI ZAHTEV ZA DODATNE INFORMACIJE ILI REVIZIJU

- Kandidati mogu poslati pismo u kojem zahtijevaju dodatne informacije ili reviziju i izlažu svoje argumente, i to na sljedeću adresu:

For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2024-01

Translation Centre
Bâtiment Technopolis Gasperich
Office 3077
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

u roku od 10 kalendarskih dana od datuma dostave obavijesti o odluci. Odbor za odabir odgovorit će u najkraćem mogućem roku.

II. POKRENUTI POSTUPAK ŽALBE

- Podnesite žalbu u skladu s člankom 90. stavkom 2. Pravilnika o osoblju za dužnosnike Europske unije na sljedeću adresu:

**For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment
CDT-AD5-2024-01**

Translation Centre
Bâtiment Technopolis Gasperich
Office 3077
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

Vremenski rokovi za pokretanje tih dviju vrsta postupka (vidjeti Pravilnik o osoblju, kako je izmijenjen Uredbom (EU, Euratom) br. 1023/2013 Europskog parlamenta i Vijeća (SL L 287, 29.10.2013., str. 15. – <http://eur-lex.europa.eu/homepage.html>) počinju teći od trenutka kada podnositelji prijave prime obavijest o aktu kojim su navodno povrijeđeni njihovi interesi.

Valja imati na umu da tijelo ovlašteno za sklapanje ugovora o zaposlenju ne može mijenjati odluke odbora za odabir. Sud dosljedno zastupa stajalište da veliko diskrecijsko pravo koje uživaju odbori za odabir ne podliježe postupku revizije pred Sudom, osim u slučaju nedvosmislenih kršenja pravila postupaka odborâ za odabir.

III. PODNIJETI PRITUŽBU EUROPSKOM OMBUDSMANU

- Kandidati mogu pritužbu podnijeti na adresu:

European Ombudsman
1 avenue du Président-Robert-Schuman – CS 30403
F-67001 Strasbourg Cedex

na temelju članka 228. stavka 1. Ugovora o funkcioniranju Europske unije i u skladu s uvjetima iz Uredbe (EU, Euratom) 2021/1163 Europskog parlamenta od 24. lipnja 2021. o utvrđivanju propisa i općih uvjeta kojima se uređuje obnašanje dužnosti Europskog ombudsmana (Statut Europskog ombudsmana) i o stavljanju izvan snage Odluke 94/262/EZUČ, EZ, Euratom (SL L 253, 16.7.2021., str. 1 – 10).

Kandidati trebaju imati na umu da pritužbe podnesene Europskom ombudsmanu nemaju odgovorni učinak na razdoblje određeno u članku 90. stavku 2. i članku 91. Pravilnika o osoblju za podnošenje pritužbe odnosno žalbe Sudu Europske unije u skladu s člankom 270. Ugovora o funkcioniranju Europske unije.

Imajte na umu i da, u skladu s člankom 2. stavkom 3. Uredbe (EU, Euratom) 2021/1163 Europskog parlamenta od 24. lipnja 2021. o utvrđivanju propisa i općih uvjeta kojima se uređuje obnašanje dužnosti Europskog ombudsmana (Statut Europskog ombudsmana) i o stavljanju izvan snage Odluke 94/262/EZUČ, EZ, Euratom, svakoj pritužbi podnesenoj Europskom ombudsmanu moraju prethoditi odgovarajući administrativni koraci pri dotičnim tijelima.